

SPECIFICITE DU DISCOURS POLITIQUE DE JACQUES CHIRAC

A. V. Khoudyakov

*Département des langues étrangères, UTET;
frozenman68@mail.ru*

Mots clés et phrases: discours politique; figures de style; particularités grammaticales; particularités lexicales; particularités stylistiques; temporalité.

Résumé: Sont analysées les particularités linguistiques du discours politique français à l'exemple de celui de Jacques Chirac. Sont examinés les aspects suivants des déclarations publiques du président français des années 1995 – 2007: temporalité; particularités grammaticales; particularités lexicales; particularités syntaxiques; figures de style. L'analyse effectuée permet de caractériser la personnalité linguistique de Jacques Chirac et les possibilités de la manipulation de l'opinion publique par les moyens de la langue. Est formulée la conclusion que le discours politique de Jacques Chirac pourrait être interprété comme un exemple frappant du discours présidentiel.

Les particularités stylistiques, pragmatiques, culturologiques, etc du discours sont largement examinées dans de multiples ouvrages linguistiques [1, 2]. Dans cet article on va discuter celles du discours politique.

La politique et l'activité politique occupaient toujours une place importante dans la vie de la société. C'est de la position des hommes politiques que dépend le rôle de l'état sur l'arène internationale, les relations avec d'autres pays et l'activité de toute la communauté mondiale en général. Voilà pourquoi l'étude des particularités linguistiques du discours des leaders politiques, des traits caractéristiques de la personnalité linguistique des chefs d'état et des possibilités de la manipulation de l'opinion publique par les moyens de la langue devient très actuelle.

Beaucoup de linguistes russes et étrangers s'adressaient au discours politique comme une variante du discours institutionnel. Le linguiste hollandais T. Van Dejk subdivise le discours politique en catégories suivantes:

- discours au sens général;
- discours au sens étroit (texte ou conversation);
- discours comme formation sociale;
- discours comme genre;
- discours comme type de la conversation;
- discours comme conversation concrète [3].

On voit que le terme “discours politique” peut être compris au sens général et au sens étroit. Au sens général cette notion se rapporte aux formes et relations de la sphère politique: le sujet, le destinataire, le contenu du message. Au sens étroit on comprend le discours politique comme une variante du discours ayant pour but final l'acquisition, la rétention et la réalisation du pouvoir politique.

Tout cela nous permet d'examiner le discours de Jacques Chirac, président français des années 1995 – 2007, estimé fondateur de la culture politique linguistique et éminent homme d'état, comme exemple du discours politique orienté sur la conviction et la suggestion de l'auditoire, riche en particularités individuelles.

Le but du présent article est d'effectuer une analyse détaillée des particularités linguistiques du discours politique de Jacques Chirac. Sont examinées les aspects suivants des déclarations publiques du président:

- temporalité;
- particularités grammaticales;
- particularités lexicales;
- particularités syntaxiques;
- figures de style.

TEMPORALITE

Le terme "temporalité" vient du latin "tempus, temporis" (temps). Dans la science linguistique la temporalité est comprise comme une catégorie fonctionnelle et sémantique liée à la représentation des relations temporelles dans les énonciations.

L'analyse du discours politique de Jacques Chirac montre que celui-ci est adressé vers l'avenir. Sont employées les constructions grammaticales et lexicales suivantes:

- verbes au futur simple (futur immédiat): exprimera; prendrai; permettra; il va falloir innover; aurons besoin; allons accélérer; allons aider; allons ouvrir; allons faire; devra être inscrit; s'imposera; nous gagnerons;
- lexique orientée vers l'avenir: dépasser les situations; avenir; faire le choix; sécurités nouvelles; aller bien au-delà; réussir; progresser;
- construction infinitive "pour + Infinitif" exprimant l'impulsion: pour prendre place; pour relancer la construction de;
- constructions verbales impersonnelles et verbes modaux appelant à agir dans l'avenir: il faut croire en la France; il faut poursuivre; on ne peut pas attendre; nous devons; nous voulons.

Un bel exemple du phénomène de la temporalité donne l'expression des vœux de Jacques Chirac aux Français la veille de la Nouvelle An 2006:

"Mes chers compatriotes, **il faut croire en la France. Nous devons retrouver** toute la force mobilisatrice et le sens profondément moderne du mot "patriotisme": aimer son pays, en être fier, agir pour lui.

Ensemble, **nous allons accélérer** notre action et nous inscrire dans un projet collectif. <...> **Nous allons intensifier** encore la lutte contre la violence et la délinquance...

Et au cœur de la République, il y a le mérite: pouvoir **réussir** par son travail, sa volonté, son talent, quel que soit le lieu où l'on vit ou quelle que soit son origine. Pouvoir **progresser, réussir** dans la société sans être entravé par la barrière des castes ou des privilèges. L'école, c'est la clé de tout. **Nous allons mieux aider** les établissements qui en ont besoin, ...

Nous allons faire de la mondialisation un atout pour notre croissance et pour nos emplois.

Parce que **nous voulons renforcer** nos atouts pour l'emploi et garantir un haut niveau de protection sociale, **nous allons ouvrir** le chantier de la réforme de son financement. ...

La bataille de la mondialisation et de l'emploi, **nous la gagnerons** aussi par l'innovation, en allant au devant des progrès technologiques. ...

L'Europe est essentielle pour notre **avenir**. Avec tous nos partenaires, nous avons trouvé un bon accord sur le budget européen mais **il faut** à l'Europe des institutions plus démocratiques, plus stables, plus efficaces. **On ne peut pas attendre**. C'est pourquoi, **je prendrai** rapidement des initiatives **pour relancer la construction** de l'Europe politique, de l'Europe sociale, de l'Europe des projets" [4].

On peut faire la conclusion que le discours politique de J. Chirac est orienté vers l'avenir ce qui caractérise la personnalité linguistique du président français comme possédant une position active civile par rapport à ses allocutaires, aspirant aux transformations futures de la société.

PARTICULARITES GRAMMATICALES

Le discours politique de J. Chirac se caractérise par l'orientation vers la suppression de l'agent à l'aide des constructions passives (l'assainissement de nos finances a été entrepris; les décrets seront publiés) ainsi que l'utilisation inclusive des pronoms je/nous.

L'emploi du pronom je peut attester la responsabilité de J. Chirac devant ses compatriotes et sa participation aux changements sociaux:

“**Je** pense aussi à nos soldats qui sont engagés sur tous les continents au service de la paix.

Et **je** veux dire à la famille de Bernard Planche, que les pouvoirs publics sont pleinement mobilisés pour obtenir sa libération” [4].

“**Je** me réjouis de le faire grâce à l'Internet...” [5].

L'emploi du pronom nous dans le discours publique témoigne du rôle prioritaire du collectif. Assez souvent ce pronom est accompagné du mot “ensemble”:

“**Nous** devons retrouver toute la force mobilisatrice et le sens profondément moderne du mot “patriotisme” : aimer son pays, en être fier, agir pour lui.

Ensemble, **nous** allons accélérer notre action et nous inscrire dans un projet collectif. <...> Nous **allons** intensifier encore la lutte contre la violence et la délinquance” [4].

“Ensemble, dans la diversité de nos histoires et de nos cultures, **nous** pouvons faire avancer encore cet irremplaçable projet au service de la paix, de la démocratie et du progrès humain” [5].

La distribution homogène des pronoms je et nous dans le texte témoigne, à notre avis, de la psychologie modérée individualiste du leader politique.

PARTICULARITES LEXICALES

La particularité la plus flagrante du discours politique de Jacques Chirac c'est l'emploi de néologismes phraséologiques et lexicaux qui sont appelés “chiraquismes”. Ils sont très expressifs, ces néologismes de Chirac, par exemple:

– En 1994 [on pourra] se baigner de nouveau dans la Seine. Et je serai le premier à le faire.

– Les prévisions sont difficiles, surtout lorsqu'elles concernent l'avenir.

– La langue de bois est l'une de mes spécialités.

– Il n'y a pas que les imbéciles qui ne changent pas d'avis, je l'ai toujours dit.

– J'apprécie beaucoup plus le pain, le pâté, le saucisson que les limitations de vitesse.

– Buvons à nos femmes, à nos chevaux, et à ceux qui les montent.

– Ma femme est un homme politique.

– Portez des couleurs plus vives, faites-vous sponsoriser par les grands couturiers, soyez bronzés, n'ayez pas l'air de cadavres!

– Je suis venu dire aux Français qu'il est temps de renoncer au renoncement.

– Ça m'en touche une sans faire bouger l'autre [6].

Assez souvent l'occasion de l'apparition d'un tel ou tel chiraquisme reste oubliée, mais parfois elle accompagne le néologisme de J. Chirac:

– A l'enterrement de Roger Frey: “Quand est-ce qu'on se tire? C'est sinistre ici”.

– En visite à Saint-Petersbourg: “Vous, les Soviétiques... Cette belle ville de Léninegrad...”.

– En 1996, lors de l'inauguration de la bibliothèque François Mitterrand, alors qu'un jeune homme lui faisait une démonstration d'informatique à la bibliothèque: “La souris, qu'est-ce que c'est?” [7].

Ces néologismes augmentent l'expressivité stylistique du discours, ils facilitent la compréhension de la personnalité linguistique de Jacques Chirac.

PARTICULARITES SYNTAXIQUES

En ce qui concerne l'aspect syntaxique du discours politique de Jacques Chirac, il faut noter un emploi fréquent des propositions complexes:

“D’où que nous soyons, l’Europe unit nos destinées et nous apporte la solidarité et le progrès économique. Je souhaite que 2006 confirme l’impressionnante marche en avant des nouveaux Etats membres dont le dynamisme se trouve amplifié par le soutien de tous. Nous devons tout mettre en oeuvre pour nous affirmer comme le continent de la connaissance, de l’excellence scientifique, de l’esprit d’entreprise, car c’est cela qui garantit notre place dans le monde, nos emplois, l’avenir de nos enfants” [5].

J. Chirac utilise aussi la technique interrogative ce qui lui donne la possibilité d’étudier les contre-arguments de l’adversaire politique, réduire le degré de la perception critique et assurer de l’initiative oratoire:

“Je ne le crois pas. Madame Chabot, permettez-moi de vous dire que depuis le CPE, c’est-à-dire depuis trois mois – pour prendre simplement l’action du gouvernement depuis trois mois – qu’est-ce que j’observe?” [8].

La présence des questions rhétoriques manifeste le désir du président d’élargir l’expression émotionnelle, d’impliquer le public dans le processus de la réflexion ou de l’empathie, de faire tout son possible pour rendre les allocutaires plus actifs, les pousser à rechercher une conclusion indépendante. Les questions rhétoriques de Jacques Chirac font partie intégrante de la “théâtralité” de son discours:

“Savez-vous qu’il y a eu 37 réunions entre le ministre chargé de ce problème, c’est-à-dire M. Thierry Breton, et les organisations représentatives des travailleurs de ces secteurs? 37 et cela continue. Il faut le temps nécessaire pour s’expliquer, pour convaincre, pour se justifier” [8].

FIGURES DE STYLE

Les figures de style les plus employées dans le discours politique de J. Chirac sont: gradation, métaphore, anaphore et redoublement.

La gradation suppose le renforcement du sens de l’énonciation, chaque partie suivante y devient plus expressive que la précédente:

“**Vos critiques, vos suggestions, vos recommandations** nous sont infiniment précieuses” [9].

La métaphore est la figure stylistique qui donne un aspect informel au discours de Jacques Chirac et attire l’attention par son originalité:

“...c’est aussi sur le continent africain, dont il ne faut jamais oublier qu’il est **le berceau même de l’homme**, que **se joue l’avenir** commun de l’humanité” [9].

L’anaphore est une figure de style qui consiste à commencer le texte par le même mot ou le même syntagme:

“Et si nous pouvons être fiers, c’est simplement parce que ce sont des Français qui le font. **La France aujourd’hui est** la cinquième puissance du monde en terme de Produit Intérieur Brut. **La France, aujourd’hui, est** le troisième exportateur mondial de services. **La France aujourd’hui est** le deuxième exportateur mondial de produits agricoles. **La France aujourd’hui est** le deuxième investisseur dans le monde, derrière les Etats-Unis” [8].

Le redoublement lexical sert à renforcer les idées principales déclarations de Jacques Chirac:

“De grandes mutations sont à l’œuvre. **De nouveaux** intervenants publics ou privés apparaissent. **De nouvelles** générations investissent les lieux de pouvoir et de décision...” [9].

CONCLUSIONS

Une brève analyse des particularités linguistiques du discours politique de Jacques Chirac permet d'illustrer par des exemples frappants les traits stylistiques, syntaxiques et lexicaux caractérisant la personnalité linguistique de Jacques Chirac comme un homme politique souple, enclin au jeu politique et aux intrigues, capable de manipuler l'opinion publique.

Les particularités des déclarations de J. Chirac permettent de les interpréter comme un discours présidentiel dont la fonction principale est d'exprimer le soutien du bien-être de l'état et du peuple.

Littérature

1. Бородулина, Н. Ю. Современный облик Европы в метафорическом отражении / Н. Ю. Бородулина // Политическая лингвистика. – 2008. – № (3)26. – С. 28 – 31.
2. Шейгал, Е. И. Семиотика политического дискурса / Е. И. Шейгал. – М. : Гнозис, 2004. – 325 с.
3. Ван Дейк. Т. К определению дискурса. – URL : <http://psyberlink.flogiston.ru/internet/bits/vandijk2.htm>.
4. Les voeux aux Français de Jacques Chirac. – URL : http://www.lemonde.fr/societe/article/2005/12/31/les-voeux-aux-francais-de-jacques-chirac_726198_3224.html.
5. Voeux de M. Jacques Chirac, Président de la République, aux Européens. – URL : http://www.jacqueschirac-asso.fr/archives-elysee.fr/elysee/elysee.fr/francais/interventions/interviews_articles_de_presse_et_interventions_televisees/2006/janvier/voeux_du_president_de_la_republique_aux_europeens.38040.html.
6. Perles des hommes politiques. – URL : <http://www.perlesdubac.fr/index.php?page=2&theme=9&sortby=3>.
7. Perles politiques. – URL : <http://magazette.over-blog.com/article-27014987.html>.
8. Interview de M. Jacques Chirac, Président de la République, par Mme Arlette Chabot – journal de 20 h – France 2. – URL : http://www.jacqueschirac-asso.fr/archives-elysee.fr/elysee/elysee.fr/francais/interventions/interviews_articles_de_presse_et_interventions_televisees/2006/juin/fi000718.html
9. Discours de M. Jacques Chirac, Président de la République, prononcé à l'occasion du Forum Afrique Avenir. – URL : http://www.jacqueschirac-asso.fr/archives-elysee.fr/elysee/elysee.fr/francais/interventions/discours_et_declarations/2007/fevrier/discours_prononce_lors_du_forum_afrique_avenir.72088.html.

Специфика политического дискурса Ж. Ширака

А. В. Худяков

*Кафедра: «Иностранные языки», TSTU;
frozenman68@mail.ru*

Ключевые слова и фразы: грамматические, лексические и стилистические особенности; политический дискурс; стилистические фигуры; темпоральность.

Аннотация: Проанализированы лингвистические особенности французского политического дискурса на примере дискурса Ж. Ширака. Показаны следующие языковые аспекты политических заявлений французского президента 1995 – 2007 годов: темпоральность; грамматические, лексические, стилистические особенности, стилистические фигуры. Выявлено, что политический дискурс Ж. Ширака отличается на-

правленностью на будущее, преимущественным использованием сложных синтаксических конструкций, риторических вопросов и личных местоимений, изобилует неологизмами, названными «ширакизмы». Встречаются такие стилистические фигуры, как градация, метафора, анафора, лексический повтор. Проведенный анализ позволяет дать характеристику языковой личности Ж. Ширака, а также демонстрирует возможности манипулирования политического лидера общественным мнением. Сформулирован вывод о том, что политический дискурс Ж. Ширака может быть интерпретирован как яркий пример президентского дискурса.

Features of Jacques Chirac's Political Discourse

A. V. Khudyakov

*Department "Foreign languages", TSTU;
frozenman68@mail.ru*

Key words and phrases: grammatical features; lexical features; political discourse; stylistic features; stylistic figures; temporality.

Abstract: We analyzed the linguistic features of French political discourse on the example of Jacques Chirac's discourse. We identified the following linguistic aspects in the political statements of the French president in 1995 – 2007: temporality; grammatical features, lexical features, stylistic features, stylistic figures. Jacques Chirac's political discourse is abundant in future tense forms, complex syntactic structures, rhetoric questions and personal pronouns, neologisms called "Chiracisms". There are certain stylistic figures as graduation, metaphor, anaphora, lexical repetition. The analysis enabled to characterize the linguistic personality of Jacques Chirac and demonstrate the possibility of a political leader to manipulate the public opinion. A conclusion is made that Jacques Chirac's political discourse can be interpreted as a vivid example of the presidential discourse.

References

1. Borodulina N.Yu. *Political linguistics*, 2008, no. (3)26, pp. 28-31.
2. Sheigal E.I. *Semiotika politicheskogo diskursa* (Semiotics of political discourse), Moscow: Gnozis, 2004, 325 p.
3. <http://psyberlink.flogiston.ru/internet/bits/vandijk2.htm> (assecced 25 September 2014).
4. http://www.lemonde.fr/societe/article/2005/12/31/les-voeux-aux-francais-de-jacques-chirac_726198_3224.html (assecced 25 September 2014).
5. http://www.jacqueschirac-asso.fr/archives-elysee.fr/elysee/elysee.fr/francais/interventions/interviews_articles_de_presse_et_interventions_televisees/2006/janvier/voeux_du_president_de_la_republique_aux_europeens.38040.html (assecced 25 September 2014).
6. <http://www.perlesdubac.fr/index.php?page=2&theme=9&sortBy=3> (assecced 25 September 2014).
7. <http://magazette.over-blog.com/article-27014987.html> (assecced 25 September 2014).
8. http://www.jacqueschirac-asso.fr/archives-elysee.fr/elysee/elysee.fr/francais/interventions/interviews_articles_de_presse_et_interventions_televisees/2006/juin/fi000718.html (assecced 25 September 2014).
9. http://www.jacqueschirac-asso.fr/archives-elysee.fr/elysee/elysee.fr/francais/interventions/discours_et_declarations/2007/fevrier/discours_prononce_lors_du_forum_afrique_ave_nir.72088.html (assecced 25 September 2014).

Besonderheit des politischen Diskurses von Sh. Schirak

Zusammenfassung: Es sind die sprachwissenschaftlichen Besonderheiten des französischen politischen Diskurses auf dem Beispiel des Diskurses von Sh. Schirak analysiert. Es sind die folgenden sprachlichen Aspekte der politischen Erklärungen des französischen Präsidenten 1995 – 2007 vorgeführt: die Zeitlichkeit, die grammatikalischen Besonderheiten, die lexikalischen Besonderheiten, die stilistischen Besonderheiten, die stilistischen Figuren. Es ist enthüllt, dass sich der politische Diskurs von Sh. Schirak durch die Ausrichtung auf die Zukunft, der überwiegenden Nutzung der komplizierten syntaktischen Konstruktionen, der rhetorischen Fragen und der Personalpronomen unterscheidet, ist an den Neologismen reich, die "schirakism" genannt sind. Es sind solche stilistischen Figuren, wie die Gradation, die Metapher, die Anapher, die lexikalische Wiederholung getroffen. Die durchgeführte Analyse lässt zu, die Charakteristik sprachlicher Persönlichkeit von Sh. Schirak zu geben, sowie demonstriert die Möglichkeiten der Manipulation des politischen Führers von der öffentlichen Meinung. Es ist die Schlussfolgerung darüber, dass der politische Diskurs von Sh. Schirak wie das eindrucksvolle Beispiel des Präsidentendiskurses ausgelegt sein kann.

Автор: *Худяков Александр Вячеславович* – аспирант кафедры «Иностранные языки», ФГБОУ ВПО «ТГТУ».

Рецензент: *Бородулина Наталия Юрьевна* – доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры «Иностранные языки», ФГБОУ ВПО «ТГТУ».
